(cc) BY

Вагнер Кира Рустемовна
канд. филол. наук, доцент
ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В.Г. Тимирясова»
г. Казань, Республика Татарстан

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЙ УСЛОВИЯ И ВРЕМЕНИ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ ПРИМЕТАХ

***Аннотация**: в данной статье автором анализируются темпорально-кондициональные отношения на примере народных примет русского и английского языков.*

***Ключевые слова**: простое предложение, народная примета, условно-временные отношения, семантика предсказания, темпорально-кондициональное поле, временная отнесенность, пространственная отнесенность.*

Простое предложение с глаголом предсказания в позиции предиката содержит номинализованное выражение ситуации условия + предикат предсказания + номинализованную ситуацию-следствие, т.е. является трехкомпонентной. Образуемая такими предложениями часть функционально-семантического темпорально-кондиционального поля характеризуется такой организацией своей структуры, которая дает возможность выделить в составе глагольного способа выражения темпорально-кондициональной семантики собственно центр и периферию. Центральными для глагольного способа следует признать простые предложения, организуемые теми предикатами, которые регулярно и специализированно выполняют эту функцию. Базовой, первичной, изосемичной моделью и в русском и в английском языках является модель, которая эксплицитно выражает семантику предсказания.

В русском языке это глаголы «предвещать», «возвещать», «предсказывать», «чуять», «указывать»: *Крик гагар предвещает дождь [3, с. 89]; Крик кукушки предвещает засуху [3, с. 83]; Кукушка, часто и сильно подающая голос весною,*

предвещает теплое время [1, с. 147]; Появление в большом количестве божьих коровок предвещает хороший урожай ржи [1, с. 20]; Сильный треск кузнечиков в поле предвещает сухую погоду [4, с. 106]; Прекращение движения муравьев около муравейника предвещает ненастье [4, с. 103]; Вой лисиц предвещает дурную погоду [3, с. 70]; Грачи, купающиеся в реке, предсказывают скверную погоду [3, с. 81]; Заяц-беляк шубу сменил: зиму чует [4, с. 108]; Заяц чует снег (не уходит далеко от логова перед снегом) [4, с. 91]; Раннее появление змей весною указывает на дождливое наступающее лето [1, с. 112]. В английском языке это глаголы «predict», «foresee», «foreshow», «presage», «portend», «foreshadow», «forebode», «foretell», «herald», «betoken», которые имеют значение «предсказывать, предвещать, предзнаменовывать»: *Much hair on animals predicts a cold winter [6, c. 58]; Magpies flying three or four together and uttering harsh cries predict windy weather [8, c. 137]; Hedgehogs do foresee ensuing storms (Ежи предвидят наступление бури) [3, c. 52]; Moles, plying their works in undermining the earth, foreshow rain [8, c. 131]; Moles coming into meadows presages fair weather [8, c. 131]; The unusual howling of dogs portends a storm [6, c. 83]; Cuttle-fish swimming on the surface portend a storm [8, c. 142]; Hogs crying and running unquietly up and down with hay or litter in their mouths foreshadow a storm to be near at hand [8, c. 130]; The call of the heigh-ho (woodpecker) forebodes rain [8, c. 136]; The saw-like note of the great titmouse foretells rain [Inwards 1994: 137]; The owl's calling heralds hailstones [7, c. 94]; The whooping of an owl betokens a change of weather from fair to wet, or wet to fair [7, c. 94].*

Следует заметить, что наиболее частотным в английском языке является глагол «indicate» (указывать, означать, показывать, служить признаком), а также его синонимы «denote» и «point». Например: *Long and loud singing of robins in the morning denotes rain [8, c. 138]; Excessive croaking of frogs points to rain [5, c. 60]; Young asses rolling and rubbing their back on the ground indicates heavy showers [6, c. 49]; Bats flying late in the evening, indicates fair weather [6, c. 38]; Cats with their tails up and hair apparently electrified indicate approaching wind [6, c. 23];*

Dogs eating grass in the morning indicate coming rain [8, c. 126]; Moles, throwing up more earth than usual indicate rain [5, c. 59]; Porpoises in a harbor indicate coming storm [8, c. 141]; Field-larks congregating in flocks indicate severe cold [8, c. 139]; The low flight of rooks indicates rain [6, c. 16]; A screeching owl indicates a storm [6, c. 88]; Parrots whistling indicate rain [6, c. 88]; Turkeys perched in trees and refusing to descend indicate snow [6, c. 88]; Water turkeys flying against the wind indicates falling weather [8, c. 134]; An early appearance of the woodcock indicates the approach of a severe winter [8, c. 135]; House flies coming into the house in great numbers indicate rain [8, c. 148]; Spiders in motion indicate rain [8, c. 148]; Wasps building nests in exposed places indicate a dry season [8, c. 146]; Wasps in great numbers and busy indicate warm weather [8, c. 146]: Black-fish in schools indicate an approaching gale [8, c. 142]; Tree-frogs piping during rain indicate a continuance [8, c. 145]; Robins indicate the approach of spring [8, c. 138]; The low flight of rooks indicates rain [8, c. 136]; The early appearance of butterflies indicates fine weather [6, c. 59]; Fireflies in great numbers indicate fair weather [8, c. 149]; The early appearance of insects indicates an early spring and good crops [6, c. 84].

Факультативными компонентами инвариантной модели как в русском, так и в английском языках могут быть различные определители при любом из основных компонентов. Ситуация-условие может иметь указание на временную или пространственную отнесенность: *Поздний отлет птиц на зимовку предвещает позднюю осень [4, с. 105]; Сильный треск кузнечиков в поле предвещает сухую погоду [4, с. 106]; Chickens puddling in the dust predicts rain [Freier 1989: 49].*

Периферию рассматриваемых конструкций составляют модели с несобственным способом выражения семантики предсказания. К таким неизосемичным моделям мы относим конструкции нескольких типов:

а) простые предложения с глагольным предикатом, имеющим в своем лексическом значении «предсказательную» сему, например, в русском языке глаголы «нести» / «принести»; в английском языке глаголы «bring» / «bring on» (приносить, приводить): *Журавль прилетел и теплынь принес [3, с. 87];*

Трясогузку-ледоломку журавль на хвосте принес [4, с. 27]; A soft dropping April brings milk to cows and sheep [5, с. 197]; Spiders' webs floating at autumn sunset bring a night frost [8, с. 148]; The hooting of the owl brings rain [6, с. 17]; A straight line of ants brings on a rain [5, с. 29];

б) предложения с предикатом, имеющим общее значение «издавать звуки»: «кричать», «накричать», «распевать» / «sing», «howl», «croak»; «utter» Например: *Перепела кричат перед дождем [4, с. 102]; Дрозд к ненастью кричит редко [4, с. 102]; The missel-thrush sings particularly loud and long before rain [8, с. 136]; Dogs howl before a storm [5, с. 57]; Frogs croak before a rain [6, с. 31]; Pea-fowl utter loud cries before a storm, and select a low perch [8, с. 135]; Gulls will soar aloft and circling around, utter shrill cries before a rain [6, с. 39]; The goat will utter her peculiar cry before rain [6, с. 82].*

Неизбежность, обязательность, закономерность осуществления следствия в русском языке часто маркируется обстоятельством «всегда», а в английском языке частотным является обстоятельство «never» (никогда): *Ворона всегда садится носом к ветру [4, с. 95]; A bee was never caught in a shower [5, с. 30].*

Как показывают наши наблюдения, в простых предложениях с предикатами условности в качестве условия или следствия могут выступать разные аспекты объективной действительности, выраженные номинализациями таких основных моделей, как действие субъекта, состояние субъекта, свойство субъекта, наличие/отсутствие субъекта. Ситуация-условие чаще всего репрезентируется в исследуемых конструкциях обстоятельственными детерминантами, выраженными предложно-падежными формами существительных в русском языке и предлогами и послелогами в английском языке.

Конструкции с детерминирующими обстоятельствами со значением условия предполагают такую связь двух ситуаций, одна из которых предопределяет (прогнозирует) осуществление другой. Предопределяющей (прогнозирующей) является детерминантная часть высказывания, которая содержит элемент гипотетичности, предположительности, предопределенной (прогнозируемой) является недетерминантная часть высказывания, выражающая

ситуацию-следствие. Мы выделяем четыре основные группы предложных конструкций, типичных для обоих сопоставляемых языков:

1. Наиболее частотной конструкцией для выражения синкретичных условно-причинных отношений является сочетание предлога «перед» / «before» с творительным падежом существительного в русском языке и с существительным общего падежа в английском языке.

Основное значение, выражаемое данным предлогом – временное. Предлог «перед» / «before» указывает на предшествование одного действия или явления другому. В народных приметах временное значение осложняется условно-причинным, так как между детерминантом и предикативной основой – условно-причинные отношения, основанные на постоянной, закономерной, повторяемой связи двух событий, значение предшествования стирается. Смысловой акцент в таких предложениях падает не на расположение действий относительно друг друга во времени, а на обусловленность одного события другим.

Детерминант «перед» / «before» + существительное может находиться как в препозиции, так и интерпозиции и постпозиции.

Нами было замечено, что для народных примет как русского, так и английского языков наиболее типично его постпозитивное употребление, которое обусловливается особым актуальным членением предложения. Именно порядок следования частей актуализирует либо условие, либо следствие. Причем актуализируется обычно та часть высказывания (предложения), которая расположена в постпозиции: *Перепела кричат перед дождем [2, с. 378]; Оводы особенно злы перед дождем [4, с. 102]; Зяблик рюмит перед самым дождем [4, с. 98]; Земляные черви выползают на поверхность перед дождем [4, с. 100]; Осы и шмели сильнее жалят перед дождем [1, с. 235]; The feathers of the blue macaw turn a greenish hue before rain [8, с. 135]; Pigeons wash before rain [8, с. 135]; Cockles have more gravel sticking to their shells before a tempest [8, с. 142]; Goats leave high ground and seek shelter before a storm [7, с. 82]; Land birds bathe before a rain [6, с. 88] Flies tend to collect in swirling swarms before rain [6, с. 85]; Bats fly close to the ground before a rain [7, с. 32]; Cats and dogs eat grass*

before rain [6, с. 48]; Cats sit with their backs to the fire before snow [8, с. 126]; Flies tend to collect in swirling swarms before rain [6, с. 85].

Препозитивное расположение детерминанта «перед» / «before» + имя существительное также часто встречается в языке и русских, и английских народных примет. Например: *Перед ненастьем линь начинает беспокоиться [4, с. 102]; Перед ненастьем пауки прячутся в щели [4, с.103]; Перед дождем пчелы сидят в улье [4, с. 102]; Перед дождем быки и коровы поднимают морды кверху и жадно вдыхают воздух [4, с. 102]; Перед ненастьем коршуны кружатся неспокойно, протяжно кричат свое: «Пи-и-и-ть» [4, с. 102]; Перед холодом заяц от человека издали убегает – очень чуток [3, с. 70]; Перед ненастьем прыгают лягушки [3, с. 95]; Перед грозовым дождем сом из глубин поднимается выше [4, с. 89]; Before a storm, cats resort to an excessive scratching of furniture, including table legs and the backs of chairs [7, с. 57]; Before high winds leech moves about with much celerity [8, с. 144]; Before a rain sheep are frisky and box each other [6, с. 37]; Before rain beetles and crickets are more troublesome than usual [8, с. 149].*

В интерпозиции данная конструкция в обоих анализируемых языках употребляется редко, например: *Рыба перед дождем лучше ловится [4, с. 105]; Черепахи перед суровою зимою глубоко в землю заползают [3, с. 98]; Fall bugs begin to chirp six weeks before a frost in the fall [6, с. 85].*

Следует заметить, что в языке английских народных примет в значении «перед» часто употребляется синонимичное выражение «in advance»: *Rooks, ravens and crows are extremely noisy in advance of stormy weather [5, с. 59].*

2. В английском языке много народных примет, построенных на основе сочетания условно-причинно-пространственного детерминанта и основной части, содержащей действие или состояние, осуществление которых зависит от условия, реализуемого в определенном пространстве. Условно-причинно-пространственное значение имеют детерминанты, выраженные сочетаниями предлогов «near», «on», «under», «to», «from», «in», «into» и т. д. с общим падежом существительного. Например: *Cuttle fish swim near the surface before a*

rain [6, c. 84]; The marsh harriers, alight in great numbers on the downs before rain [8, c. 140]; Long, single, separate spiders' webs on grass indicate frost next night [8, c. 148]; Petrels gathering under the stern of a ship indicate foul weather [6, c. 88]; Pigeons stay close to their quarters before rain [6, c. 39]; Swallows fly close to the ground before a rain [7, c. 32]; Fish jump upstream and catfish jump from the water before a rain [6, c. 84]; Sea-gulls in the field indicate a storm from south-east [8, c. 140]; Ants withdraw into their nests and busy themselves with their eggs before a storm [8, c. 146]. В русском языке таких примет немного. Например: *Раки выходят на берег перед ненастьем и дождем [4, с. 102]*.

3. В русских народных приметах очень активно используется предложно-падежная форма «на» + винительный падеж существительного как в условно-временном значении, так и в значении предсказания.

В условно-временном значении предложно-падежная форма «на» + винительный падеж существительного указывает на время, соблюдение которого является условием для осуществления действия недетерминантной части предложения. В этом значении она располагается в препозиции, указывая при этом или на конкретный день, или на день, связанный с определенным святым, или конкретный месяц года: *На Васильев вечер дня прибывает на куриный шаг (на час) [2, с. 546]; На благовещенье хороший улов рыбы [2, с. 549]; На Ивана Купала появляются светляки [2, с. 334]; На Симеона Столпника ласточки ложатся вереницами в озера колодца [2, с. 557]; На вздвиженье птица в отлет двинулась [2, с. 557]; На Артамона змеи уходят в леса и прячутся [2, с. 557]; На Семен день ужи выходят на берег, ходят по лугам на три версты [2, с. 557]*.

В английском языке детерминант «on» + сущ., указывающий на конкретный день, встретился нам один раз в препозиции: *On March 15th come sun and swallow [8, с. 21]*. Предложно-падежная форма «на» + винительный падеж существительного в значении предсказания, как правило, располагается в постпозиции: *Всквакалась лягушка на погоду [3, с. 95]*. Этому значению в английском языке соответствует сочетание предлога «for» с существительным

общего падежа: *Goats graze down the mountain before a rain and up the mountain for fair weather [6, c. 82]*.

4. Следующую группу детерминантов составляют конструкции сочетания предлога «при» с предложным падежом существительного в русском языке и сочетание предлогов «at» и «on» с общим падежом существительного в английском языке. Причем, такие конструкции имеют условно-временное значение, которое выражается лексическим значением существительных. Нами было замечено, что наиболее типичной в обоих анализируемых языках является сочетание «при приближении» / «at the approach of», «on the approach of», причем для английского языка данная конструкция является более частотной, чем для русского. Временная квалификация недетерминантной части предопределена детерминантной частью высказывания. Как правило, такая конструкция имеет вневременное значение. Вневременная связь событий указывает на их неоднократно, регулярно повторяющийся характер. Например: *При приближении шторма рыба уходит на глубину [4, с. 109]; The yaffel, or green woodpecker, cries at the approach of rain [8, c. 136]; Fishes rise more than usual at the approach of a storm [8, c. 141]; Mullet run south on the approach of cold northerly wind and rain [7, c. 142]; Sharks go out to sea at the approach of a cold wave [8, c. 142]*.

Среди предложных детерминантов, характерных для русского языка и практически отсутствующих в английском, мы выделили следующие группы:

1. Указание на временной предел осуществления определенного условия, выраженного недетерминантной частью предложения, осуществляется с помощью предложно-падежных форм «с» / «до» + родительный падеж существительного.

Предложения с детерминантом «с» + существительное в родительном падеже содержат указание на определенный отрезок времени, который является условием реализации действия, обозначенного в основной части предложения: *С Евдокей еще встояч собаку снегом заносит [2, с. 548]; С Юрьева дня волки начинают ходить за добычей [1, с. 56]*.

Конструкция «до» + существительное в родительном падеже указывает на временной предел, который ограничивает условие наступления того или иного действия: *До первого грома (грозы) лягушки не квакают [4, с. 87]; Соловей поет до Петрова дня [2, с. 554]; Кукушка кукует до Петрова дня [2, с. 554]*.

2. Частотной конструкцией в языке русских народных примет является сочетание предлога «после» с родительным падежом существительного. Предлог «после» указывает на следование одного действия или явления за другим. Предложно-падежная форма «после» + родительный падеж существительного располагается в препозиции: *После грозы хорошо клюет рыба [4, с. 107]; После Семена журавли отлетают в теплый край [1, с. 310]; После Ильина дня комары перестают кусаться [1, с. 120]*.

3. Активно при построении народных примет используется предложно-падежная форма «в» + предложный падеж существительного, которая обычно располагается в препозиции: *В марте курица из лужицы напьется [2, с. 547]; В високосный год у скотины плохой приплод [1, с. 313]*.

Членение на две части – условие и следствие – часто подчеркивается частицей «и», при этом следствие имеет ограничительный характер: *В осень и у вороны копна, не только у тетерева [2, с. 567]*.

4. Следующую группу по частотности, выражающую условно-временное значение в языке русских народных примет составляет предложно-падежная форма «к» + дательный падеж существительного, которая располагается чаще всего в постпозиции: *Птица хохлится к непогоде [4, с. 103];* в интерпозиции: *Дрозд к ненастью кричит редко [4, с. 98]; Птица к непогоде хмурится [3, с. 5]; Кошка к морозу в печурку садится [2, с. 568];* реже в препозиции: *К теплу в весенние дни отправляются в полет шмели [4, с. 37]*.

Список литературы

1. Грушко Е.А. Энциклопедия русских примет / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. – М.: Эксмо, 2003. – 384 с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: ОЛМА-Пресс, 1997. – 614 с.

3. Ермолов А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. Народное погодоведение / А.С. Ермолов. – М.: Рус. книга, 1995. – 430 с.

4. Рыженков Г.Д. Народный месяцеслов: Пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде / Сост. и авт. ввод. текстов Г.Д. Рыженков; вступ. ст. и слов. А.Н. Розова. – М.: Современник, 1991. – 127 с.

5. Bowen D. Weather lore for gardeners. A guide to the accurate prediction of local weather conditions / D. Bowen. – Wellingborough, Northamptonshire, Great Britain: Thorsons Publishers Limited, 1978. – 95 p.

6. Freier G.D. Weather proverbs: Scientific explanations show how 400 proverbs, sayings, and poems accurately explain our weather / George D. Freier. – Tucson: Fisher Books USA, 1989. – 138 p.

7. Goldsack J.P. Weatherwise. Practical weather lore for sailors and outdoor people / Paul John Goldsack. – Vermont, USA: David & Charles Inc, North Pomfret, 1986. – 160 p.

8. Inwards R. Weather lore. A collection of proverbs, sayings and rules concerning the weather / R. Inwards. – London: Senate, Studio Editions Ltd., 1994. – 190 p.